

# LAND DES FRÜHLINGS

## B. Traven

¿Quién fue B. Traven? Esta pregunta no carece de sentido. La biografía de Michael L. Baumann, *B. Traven. Una introducción* (1976; trad. cast.: México, FCE, 1978), lleva a cabo un estudio pormenorizado y recoge datos e interpretaciones facilitados por otros autores. Reunidos todos ellos, la biografía de Traven podría ser la siguiente: el 1 de septiembre de 1917 apareció en Munich el número uno de la revista *Der Ziegelbrenner*, el 21 de septiembre de 1921 se publicó el último. Su autor era un escritor de nacionalidad no precisada, Ret Marut, que había sido actor de teatro y había escrito diversos artículos y cuentos además de, posiblemente, una novela antibélica en 1916 (con el nombre de Richard Maurhut). Fue detenido en 1919, logró escapar y en 1922 abandonó Alemania. En las fichas policiales se menciona a Ret Marut, actor, soltero, sin religión y nacido el 25 de febrero de 1882 en San Francisco, pero también se le adjudica la nacionalidad británica. En 1917, en una petición hecha por el propio Marut, figura como ciudadano americano.

Marut desapareció de Alemania en 1922, B. Traven está en México en 1923. En 1925 se publicaron en revistas alemanas relatos de Traven sobre México. Al año siguiente apareció, también en Alemania, *Das Totenschiff* (*El barco de la muerte*), obra con la que se inicia la fama de Traven. En 1928 publicó en Berlín *Land des Frühlings* (*La tierra de la primavera*), un libro sobre el estado mexicano de Chiapas, con abundantes fotografías, una selección de las cuales reproducimos aquí.

---

La Balsa de la Medusa, 36, 1995.

En México, Ret Marut ha desaparecido por completo y no es posible establecer relación explícita alguna entre este autor y B. Traven. Ahora, son otros dos los nombres que deben ser tomados en consideración: Traven Torsvan Croves, nacido en Chicago el 3 de mayo de 1890, conocido también como Hal Croves, que podría ser pseudónimo de Traven, aunque se presentó como su representante –no como Traven– a John Houston en 1946 y siempre negó que fuese B. Traven. El segundo nombre –¿la segunda persona?– es Traven Torsvan Torsvan, o sencillamente Traven Torsvan, que también negó ser B. Traven. En 1930, en una tarjeta de identidad de Ciudad de México, Torsvan figura como ciudadano americano, nacido en Chicago hacía cuarenta años y residente en México desde 1914. Al adoptar la nacionalidad mexicana en 1951, Torsvan indicó que su fecha de nacimiento era el 3 de mayo de 1890 y que el nombre de su madre era Dorothy Croves. Croves –¿Torsvan?– murió en 1969.

Entre 1951 y 1960 aparecieron una serie de boletines que pretendían esclarecer la verdadera biografía de B. Traven: *BT-Mitteilungen*. Estaban editados por Esperanza López Mateos –traductora al español de Traven–, Josef Wieder y Rosa Elena Luján –traductora también de la obra de Traven–. No es seguro que estos boletines cumplieran su propósito: en ellos se dice que B. Traven llegó a México en torno a 1910 y que llevaba viviendo en México desde 1912, fechas que en modo alguno coinciden con los datos anteriormente aportados.

B. Traven es conocido ante todo por sus novelas, de las que existen abundantes ediciones, y por el relato *El tesoro de Sierra Madre*, que dio origen a la película dirigida por John Houston. *Lands des Frühlings* se publicó en 1928 y es obra que no ha sido traducida nunca a otro idioma. Se encuentra a medio camino entre el libro de viajes y el trabajo etnográfico y ofrece una descripción del entorno, las costumbres, pero también opiniones, valores, etc., de los habitantes del estado de Chiapas. Su texto es profundamente actual a pesar del tiempo transcurrido desde que fue redactado. No sabemos con precisión cuándo visitó Chiapas B. Traven. Durante la primavera de 1926, un ingeniero llamado F. Torsvan acompañó a una expedición arqueológica dirigida por Enrique Juan Palacios en algunas zonas del estado de Chiapas, pero no sabemos si este ingeniero –que Palacios dijo era noruego– fue realmente B. Traven.

















